

УДК 81

К.С. КОВАЛЕНКО

(kseniyaadeeng@gmail.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ В СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ И НЕМЕЦКИХ КИНОФИЛЬМАХ*

Рассматривается понятие гендера. Описываются гендерные особенности речи мужчин и женщин на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях на примере британских и немецких кинофильмов.

Ключевые слова: *гендер, лексика, стилистика, синтаксис, гендерные особенности.*

Понятие «гендер» вошло в терминологический аппарат науки в начале 70-х годов прошлого века, ознаменовав становление нового междисциплинарного направления, ориентированного «на анализ различий/сходства полов и проблем неравенства в системе межполовых отношений» [6, с. 44], а также на «поиск путей решения реальных социальных проблем, возникающих во взаимоотношениях женщин и мужчин» [4, с. 5].

В настоящее время гендерные исследования не только интенсивно развиваются в различных областях гуманитарного знания, но и выделяются в специализированные научные отрасли, в число которых входит и гендерная лингвистика, исследующая вопросы взаимосвязи языка и пола посредством лингвистического понятийного аппарата [3, с. 3–4].

Можно выделить несколько основных направлений в гендерных исследованиях. Так, первое направление в изучении гендерного аспекта сводится к трактовке исключительно социальной природы языка женщин и мужчин [5, с. 106].

Другим направлением в изучении гендерных различий является социопсихолингвистическое, в котором изучение «женского» и «мужского» языка сводится к выделению особенностей языкового поведения полов [7, с. 30].

Третьим направлением исследования гендера в лингвистике является когнитивный аспект различий в языковом поведении полов, т. е. вербальное поведение, связанное с особенностями мыслительной и познавательной деятельности человека [2, с. 188].

Согласно имеющимся исследованиям, для женской речи характерным является большое количество уменьшительных форм, гиперболизированной экспрессии [9, с. 18]. Говоря о мужчинах, отметим, что их речь отличается достаточно жесткими лексическими средствами, мужчины проявляют тенденцию к точности номинациях, используют термины, стилистически нейтральную оценочную лексику, стилистически сниженные средства [8, с. 232].

Далее обратим внимание, что гендерные различия наблюдаются также и в словарном составе языка мужчин и женщин, а также в различных семантических полях и ассоциативных рядах. В связи с тем, что для женщин является типичным сосредоточенность на своем внутреннем мире, ее словарный запас по большей части состоит из слов, позволяющих описать чувства и эмоции, женщинам свойственно более частое использование глаголов, передающих эмоционально-психологическое состояние человека [22, с. 87]. Говоря о словарном составе речи мужчин, отметим, что для них типично применение стилистически сниженной, бранной лексики, сленга и инвективов [Там же, с. 89].

Участвуя в разговоре, женщина чаще задает вопросы, как правило, с целью каким-либо образом продолжить беседу. Свое несогласие с мнением собеседника женщина чаще выражает молчанием, а не открытым словесным протестом. Мужчина старается доминировать в беседе, управлять её развитием, свои намерения выражает прямо, не используя при этом корректные и чересчур вежливые формы слов [5, с. 88].

* Работа выполнена под руководством Макаровой О.С., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Исследования ученых-гендерологов показывают, что существует гендерная дихотомия в речевом поведении относительно лексических, синтаксических и стилистических черт мужской и женской речи.

Для проведения собственного сопоставительного анализа мы выбрали самые значимые признаки различия мужской и женской речи на лексическом уровне. На лексическом уровне речь мужчин и женщин отличается эмоциональностью. В табл. 1 приведем пример из фильма «Дневник Бриджит Джонс».

Таблица 1

Отличия в эмоциональности речи

Женская речь	Мужская речь
And that was it. Right there. Right there. That was the moment. I suddenly realized that unless something changed soon. I was going to live a life where my major relationship was with a bottle of wine and I'd finally die fat and alone and be found three weeks later, half-eaten by wild dogs.	I very much enjoyed your Lewisham fire report, by the way. Thank you.

В данном примере женская речь представлена словами Бриджит, а мужская – словами Марка. Как видно, речь Бриджит переполнена эмоциями, которые переплетаются с оценкой, являющейся преимущественно негативной в данном контексте (fat and alone, half-eaten by wild dogs). В то же время речь Марка на лексическом уровне представляется весьма конкретной. Эмоциональная составляющая заключена в слове 'enjoyed', которое одновременно выражает положительную оценку описываемой ситуации.

Также мы отметили, что речевая стратегия женщины – это попытка сотрудничества, налаживания контакта, а стратегия мужчины – это агрессия, подавление и доминирование, что четко прослеживается в следующих примерах из фильма «Дневник Бриджит Джонс» (см. табл. 2).

Таблица 2

Стратегия сотрудничества/агрессии

Женская речь	Мужская речь
Oh. I'm sorry, Dad. The way she looked at me. Well, she loves you, really. You love each other. This is only a temporary glitch. Is it? I don't know.	Well, well. I take it you're also heading for the Alconbury's rockery. Yes, that's right. I brought Natasha. Get a bit of work done. Thought I might make it a not entirely wasted weekend. How interesting. What a gripping life you do lead.

Бриджит извиняется (I'm sorry) и старается объяснить ситуацию, используя при этом слово-интенсификатор (really). Марк, в свою очередь, весьма агрессивно и напористо излагает факты.

Рассмотрим и проанализируем лексические особенности мужчин и женщин в немецком фильме «Красавчик» (см. табл. 3).

Таблица 3

Набор лексем

Женская речь	Мужская речь
Sonst verklag ich den Laden. Aber vorher polier ich dir die Fresse!	Tolle Menschen, tolle Energie, das Glas ist immer halb voll, nicht leer.

Речь женщин в немецком фильме «Красавчик» намного эмоциональнее, наполнена разговорными фразами, а также более экспрессивная. В речи женщины больше используют глаголы (verklag, polier), чем мужчины. Анализируя речевое поведение мужчин, можно сделать вывод, что они используют в своей речи больше существительных (Menschen, Energie) и прилагательных (toll, voll, leer), выражаются более спокойно и вдумчиво.

Таким образом, на лексическом уровне в речи мужчин и женщин наблюдаются определенные отличия.

Рассмотрим синтаксические особенности речи персонажей в отобранных фильмах. Анализ показал, что эмоциональность в женской речи проявляется и на синтаксическом уровне. Так, Бриджит использует восклицательные предложения для передачи эмоций, что можно увидеть в следующем примере (см. табл. 4):

Таблица 4

Эмоциональность на синтаксическом уровне

Женская речь	Мужская речь
I really, really wanted to see a friendly face! Oh, now, listen! I'll tell you what! I have an idea! Let me finish this while you go home, have a long hot bath and I'll call round, and we'll have dinner later, OK?	I mean, you seem to go out of your way to try to make me feel like a complete idiot! Every time I see you, and you really needn't bother. I already feel like an idiot most of the time anyway with or without a fireman's pole.

В мужской речи также наблюдается эмоциональность, выраженная посредством восклицательного предложения. При этом восклицательный знак стоит после выражения 'a complete idiot', которое является стилистически сниженным, что усиливает эффект передачи отрицательных эмоций, а также свидетельствует о повышенной агрессивности мужской речи в сравнении с женской.

Далее рассмотрим длину предложений мужчин и женщин (см. табл. 5).

Таблица 5

Длина предложений

Женская речь	Мужская речь
That is very good to know but if staying here means working within yards of you frankly, I'd rather have a job wiping Saddam Hussein's ass.	This is Bridget Jones. Bridget, this is Natasha. Natasha is a top attorney and specializes in family law.

Женские предложения практически в два раза длиннее, чем мужские, что обусловлено эмоциональностью, присущей женской речи.

Однако есть сходства: для разговорной речи как мужчин, так и женщин характерна парцелляция. Приведем пример из фильма «Красавчик» (см. табл. 6).

Таблица 6

Парцелляция

Женская речь	Мужская речь
“Sonst verklag ich den Laden. Aber vorher polier ich dir die Fresse!”	Ich hab'nen Job, der mir Spaß macht. Ich hab tolle Freunde.

Таким образом, на синтаксическом уровне, равно как и на лексическом, в речи мужчин и женщин наблюдаются значительные отличия.

Далее рассмотрим стилистические особенности речи персонажей. Одной из самых важных стилистических особенностей является разговорный стиль (см. табл. 7).

Таблица 7

Разговорный стиль

Женская речь	Мужская речь
Find out what it means to me. R-E-S-P-E-C-T. Taking care of T.C.B. Sock it to me, sock it to me. Sock it to me, sock it to me. Well, bye, everyone.	How odd. Ha ha. Perpetua, how's the house hunt going? Disaster. I oughtn't go into it with you. By that man is gorgeous.

Как в женской, так и в мужской речи четко прослеживается разговорность, что выражено эмоциональными повторами, краткостью предложений, наличием неполных предложений.

Риторические вопросы встречаются и в мужской, и в женской речи (см. табл. 8).

Таблица 8

Риторические вопросы

Женская речь	Мужская речь
In Prinzip, ja?	Alles wieder paletti? Alles paletti, Blodman?

Говоря о различиях, отметим наличие большого количества метафор и эпитетов в женской речи, которые используются с усилительными словами.

Bridget: I mean, there are elements of the ridiculous about you. Your mother's pretty interesting. And you really are an appallingly bad public speaker. And you tend to let whatever's in your head come out of your mouth without much consideration of the consequences.

Таким образом, на стилистическом уровне наблюдаются как сходства, так и отличия между женской и мужской речью.

Изучение теоретических источников по теме исследования, а также анализ особенностей речи персонажей британских фильмов «Дневник Бриджит Джонс» и «Красавчик», позволяет нам сделать следующие выводы:

Гендер представляет собой составную часть современного процесса глобализации. В гендерных исследованиях рассматриваются социально и культурно значимые различия в поведении, обычаях и социализации в целом мужчин и женщин. На лексическом уровне наблюдаются следующие особенности в женской речи: повышенная эмоциональность; сосредоточенность женщин на своем внутреннем мире; наличие прилагательных и существительных, используемых для налаживания контактов. Мужская речь имеет следующие особенности: низкая эмоциональность; нейтральная лексика; наличие терминов; наличие сленговых и нецензурных слов; тенденция к агрессии.

На синтаксическом уровне женская речь характеризуется следующими элементами: сложноподчиненные и сложносочиненные предложения; восклицательные предложения; вводные и вставные конструкции; большое количество слов в предложении за счет эмоциональных вставок либо описательных конструкций. Для мужской речи характерными являются следующие черты: простые либо простые осложненные предложения; восклицательные предложения с явно выраженной негативной оценкой; короткие либо парцелированные предложения.

На стилистическом уровне мы выявили следующие особенности в женской речи: разговорные элементы; метафоричность и использование эпитетов; гиперболизация эмоций. Мужская речь характеризуется следующими чертами: разговорные элементы; нейтральный стиль с тенденцией к сниженной и нецензурной лексике. И в том, и в другом случае характерны парцелляция и риторические вопросы.

Литература

1. Горошко Е.И. Гендерная проблематика в языкознании // Введение в гендерные исследования. Харьков: ХЦГИ. СПб.: Алетейя, 2001. Ч. 1.
2. Добрунова О.В. Влияние эмоций на синтаксический строй разговорной речи (На материале нем. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1990.
3. Кавинкина И.Н. Проявление гендера в речевом поведении носителей русского языка. Анализ гендерных стереотипов в коммуникации: монография. Saarbruchen: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012.
4. Каркищенко Е.А. Гендерные стереотипы: дискурсные средства формирования и репрезентации в коммуникативном поведении подростков: дис. ... канд. филол. наук. М., 2013.
5. Клещина И.С. Гендерная психология. 2-е изд. СПб.: Питер, 2009.
6. Клещина И.С. Психология гендерных отношений: Теория и практика. СПб.: Алетейя, 2004.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2010.
8. Dunbar R.I.M., Duncan N.D.C., Marriott A. Human conversational behavior // Human nature. N.Y., 1997. Vol. 8. # 3. P. 231–246.
9. Hellinger M. Feminist Linguistics and Linguistic Relativity // Working Paper on Language, Gender and Sexism 1 (1). N.Y., 2001.
10. West C., Zimmerman D.H. Doing Gender // Gender and Society. Vol. 1. No. 2. L.A.: University of California, 1987. P. 125–151.

KSENIYA KOVALENKO

Volgograd State Socio-Pedagogical University

GENDER SPECIFICITIES OF THE CHARACTERS SPEECH IN MODERN BRITISH AND GERMAN FILMS

The article deals with the concept of gender. There are described the gender specificities of the men and women speech at the lexical, syntactical and stylistic levels based on the British and German films.

Key words: gender, vocabulary, stylistics, syntax, gender specificities.